**ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ**

Хуснуллина Ильзира Габдуллазяновна,

учитель русского языка и литературы МБОУ «СОШ №5» г.Чистополь Чистопольского района Республики Татарстан

E-mail: [xusnullina.i@yandex.ru](mailto:xusnullina.i@yandex.ru)

В методической науке стало аксиомой положение о том, что усвоение чужого языка осуществляются через взаимодействие родного и неродного языков. Отсюда становится очевидной необходимость их сопоставительного анализа. Учёный-энциклопедист, просветитель-педагог Каюм-Насыри одним из продуктивных приёмов обучения языку считал сопоставление и сравнение неродственных языковых явлений. Он писал: «Тому, кто не владеет родным языком, овладеть другим языком будет гораздо сложнее». Л.В.Щерба настаивал на необходимости создания сопоставительных грамматик различных языков в целях преподавания. Глубокому сопоставительному анализу подвергнуты татарский и русский языки в работах видных учёных Н.К.Дмитриева, В.М.Чистякова. В основу данной краткой сопоставительной характеристики основных вопросов фонетики, орфоэпии, морфологии и синтаксиса татарского и русского языков положены наблюдения казанских учёных – лингвистов Р.С. Газизова, Н.Д.Григорьева, Ф.С.Сафиуллиной, Э.М.Ахунзянова, а также личного опыта работы в качестве учителя русского языка .

1.Фонетика и орфоэпия.

Русский и татарский языки по своей структуре относятся к двум типологически различным группам: первый - к группе флективных языков, второй - к группе агглютинативных. Система гласных и согласных звуков в татарском языке несколько иная. Прежде всего, все гласные татарского сравнительно с соответствующими русскими гласными имеют более заднеязычную артикуляцию, что даёт значительный низкий акустический эффект. Артикуляционная база татарского языка более задняя и низкая по сравнению с базой русской. Гласных в татарском языке больше, чем в татарском: 9 и 6.Кроме того, в татарском языке существуют специфические гласные звуки [ә], [ ө ] , [ ү]. Безударные гласные татарского языка мало отличаются от ударных, а в русском – наоборот. В татарском языке отсутствует классификация согласных по твёрдости-мягкости, тогда как в русском твёрдость – мягкость согласных играет смыслоразличительную роль (угол-уголь, трон-тронь). Стечение согласных в татарском языке не получило широкого распространения, а в русском достаточно распространённым является наличие двух, трёх и более согласных в начале (школа), середине (портрет), в конце слова (центр). Смыслоразличительную роль в татарском языке выполняют гласные, а в русском - твёрдость и мягкость согласных и гласные (дом – дым). В татарском языке отсутствуют согласные [в], [ц], [щ]. Согласные [ч] и [х] встречаются только в диалектных словах, а также в взаимствованиях: чай, химик. Фонетика имеет важное практическое значение. Знание фонетических норм помогает учащимся при усвоении неродного языка. По мнению психологов, «когда человек знает, что именно он должен услышать и воссоздать голосом, то у него утончается моторика»[[1]](#footnote-1). «Работа органов речи, необходимая для образования звука, является его артикуляцией, чем и создаётся отличие в качестве звуков речи. Показ сходств и различий в артикуляции звуков лежит в основе сознательного метода обучения другому языку»[[2]](#footnote-2). Принципиально важным мне кажется решение проблемы постановки ударения в слове. В русском языке ударение не имеет строго определённого мест, а в татарском языке, за немногим исключением, ударение закреплено на последнем слоге слова. В этом и есть причина специфического акцента, характерного для татар..

2.Словообразование. Морфология.

В татарском языке словообразование и словоизменение происходит путём присоединения к корню слова разных аффиксов. При этом корень слова за малым исключением не изменяется. В отличие от русского языка в татарском словообразование и словоизменение осуществляются присоединением к корню слова аффиксов: слово – словарь – без слова, а в русском – с помощью приставок, аффиксов, падежных и других окончаний и чередованием звуков в основе: ведро – вёдра, ходить – ухаживать, сказка – рассказывать. Чередование звуков в основе слова, усвоение сложной системы приставок, суффиксов, падежных и личных окончаний русского языка для учащихся 5-х классов представляет трудность, когда одно и то же окончание может выражать несколько грамматических категорий одновременно: и часть речи, и род, и падеж, и число. Довольно трудно даётся обучающимся относительно сложная система спряжений, т.к. в татарском языке одно спряжение для всех глаголов. Детям- татарам сложно понять разницу в значениях глаголов прошедшего времени типа «созревал - созрел» (параллельные конструкции «на полях созрел богатый урожай - на полях созревал богатый урожай») или разницу в глаголах движения типа «бегает» – «бежит» («мальчик бегает - мальчик бежит»). Те или иные чередования гласных и согласных звуков происходят только по законам фонетики. Падежные аффиксы единственного и множественного числа в татарском языке одни и те же, так что формы множественного числа отличаются от форм единственного числа только формообразующим аффиксом «лар» (кыз-кызлар)***.*** При склонении имён существительных, сопровождающихся определениями-прилагательными или числительными, падежные аффиксы и аффиксы множественного числа присоединяются исключительно к именам существительным, а определения остаются без изменения. В отличие от русского языка в татарском языке не существует предлогов, а имеются только послелоги и тесно связанные с ними отрицательные частицы. Из вышесказанного нетрудно сделать вывод, каким камнем преткновения для учителей и учеников являются ошибки на связь слов в словосочетании, связанные с реализацией в устной и письменной речи координации управления и согласования.

3. Синтаксис.

Сопоставительное изучение синтаксического строя татарского и русского языков позволяет выявить специфические черты обоих языков, создающие возможность обратить на них особое внимание обучающихся. В обоих языках можно найти аналогичные структуры словосочетаний, простых и сложных предложений, способствующих более успешному их усвоению учащимися.

Общим является наличие в обоих языках сочинительной и подчинительной связи:

- сочинительная связь: Күлдә урдәкләр йөзә. - На озере плавают утки и виднеются лодки.

- подчинительная связь: Ул шундый кеше инде. - Такой уж он человек, что не может не выполнить обещанное.

Для выражения сочинительной и подчинительной связи в обоих языках существуют сходные средства: сочинительные и подчинительные союзы, союзные слова.

В обоих языках устанавливаются связь между подлежащим и сказуемым: Кар ява. – идет снег.

Но в татарском языке сочинительная интонация служит для выражения сочинительной связи. Подчинительная связь между словами в татарском языке делится на предикативную, конкретизирующую и пояснительную.

В татарском языке в словосочетаниях связь согласование не занимает столь важного места, как в русском. Шире представлены примыкание и управление: татарча сөйләшә - разговаривать по-татарски; басып язу - писать стоя; авылга кайту - приезд в деревню; мәктәптә эшләү - работать в школе. Кроме этого в татарском языке имеются числительные словосочетания: куршеләрдән икенчесе - второй из соседей.

Расположение главных и зависимых слов в словосочетаниях с объектным значением в обоих языках различно: әнине ярату - любить маму; укытучыны хөрмәт итү - уважать учителя; апага булышу - помогать сестре.

В татарском языке, в отличие от русского, необязательно согласование подлежащего со сказуемым в числе: укучылар походка китте - учащиеся ушли в поход.

Также подлежащее в большинстве своем предшествует сказуемому, а в русском главные члены располагаются по- разному.

В отличие от русского языка, в татарском языке дополнение обычно предшествует сказуемому: байлар бай очен тырышыр, ярлы ярлыга булышыр - богатый будет стараться за богатого, бедный - за бедного. В татарском языке имеется такой второстепенный член, как пояснение (аныклагыч). Он находится после поясняемого слова: «Без, шәхәр читендә торучы эшче балалары, зур торкемгә җыелып, дачалар янына барып, көн буена уйнап, әллә ничә мәртәбә су кереп, кич белән генз өйгә кайта идек». – «Мы дети рабочих, проживающих на окраине города, домой возвращались только вечером, после того как собирались в большую группу и несколько раз купались».

Овладение литературной речью, её нормами и правилами предполагает не только изучение запаса слов, но и способы их сочетания и размещения в предложении. При изучении грамматического строя, как это рекомендует Р.С.Газизов, необходимо учитывать особенности и различия грамматической структуры татарского и русского языков, обращать внимание на значение отдельных синтаксических конструкций и их выражение в родном для учащихся и русском языках.

Задача учителя, прежде всего, в том, чтобы путём систематических упражнений, выполнения творческих заданий довести синтаксическую подготовку до такой степени, чтобы учащиеся могли свободно строить предложения и тексты.

Таким образом, сопоставительный анализ языков позволяет выявить и систематизировать типологические ошибки, помогает найти наиболее эффективные методы и приёмы для активизации учебного материала, спрогнозировать будущие трудности учащихся при изучении синтаксиса русского языка.

Русский язык является надежным хранилищем универсальной информации человечества, мощным средством межнациональной коммуникации в многоязычном государстве. Через русский язык открываются широкие возможности выхода народов нашей страны к достижениям мировой цивилизации. Поэтому особую актуальность сегодня приобретает обучение русскому языку, с учетом лингвистического опыта школьников в родном языке. Изучение русского языка нельзя сводить к усвоению определенной суммы знаний о нем, оно должно происходить осмысленно. В условиях национального района нельзя работать, используя только традиционные методические пособия и рекомендации, необходимо учитывать фонетические, орфографические орфоэпические, синтаксические особенности родного языка. Учителю необходим творческий подход к построению каждого урока. У учеников должно сложиться стойкое убеждение в том, что русский язык им нужен и в дальнейшем как средство постижения всего богатства русской и мировой культуры. Таким образом, целенаправленное использование лингвистических факторов при обучении русскому языку как второму способствует формированию у ребенка реального двуязычия. Эта особенность должна учитываться в методике обучения русскому языку в национальных школах.

Литература.

1. Бадиков К.Г. Уроки татарского языка. – Казань. Татарское книжное издательство, 1993.

2. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам – Москва, «Просвещение», 1965.

3. Власова Т.М., Пфафенродт А.Н. Фонетическая ритмика. М. «Гуманитар-ный издательский центр ВЛАДОС», 1996.

4. Газизов Р.С. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков. - Казань. Татарское книжное издательство, 1959.

5. Граник Г. Г., Бондаренко С.М., Концевая Л.А. Секреты орфографии. – Москва; Просвещение, 1991.

6. Григорьев Н.Д. Ошибки фонетического характера и их предупреждение. - Казань. Татарское книжное издательство, 1974.

7. Зайцев В.Н. Кольцо ускорения. - Йошкар-Ола, 1992.

8. Ладыженская Т.А. и др. Детская риторика. - Москва, «С-ИНФО», 1994.

9. Мансурова А.Г. Уроки риторики и общения. - Бишкек, «Мектеп», 1994.

10. Сафиуллин Ф.С. Татарский язык. - Казань. Татарское книжное издатель-ство, 1992.

11. Харисов Ф.Ф. Научные основы обучения татарскому языку как не-родному. – Казань, Тарих, 2003.

1. Беляев Б.В. «Очерки по психологии обучения иностранным языкам» - Москва, «Просвещение», 1965 г. [↑](#footnote-ref-1)
2. Григорьев Н.Д. «Лингвистические особенности устной и письменной форм русской речи учащихся» - Казань, «Татарское книжное издательство», 1999 г. [↑](#footnote-ref-2)